

Miraculous Ladybug 全球制作译制体系

总览

法国 ZAG- Zagtoon 出品动画，包含 S1- S6 正片、Miraculous World 六部特别篇（里约制作中）、多套网络番外短片、独立音乐大电影；全球 40+ 语言配音，不同平台、地区存在母版帧率差异、音轨替换、内容删减。动画口型依据法国内部临时英语参考音制作，不是依据法语台词。

一、动画制作外包变迁

1. S1: 韩国 SAMG 独立制作，画面质量标杆。
2. S2- S3: SAMG+印度 DQ、Assemblage、Symbiosys 多家并行，画面出现不一致。
3. S4: 制作周期最混乱，SAMG 仅参与少数集，印度、西班牙多家工作室分担。
4. S5: SAMG 基本退出，主力 Assemblage、西班牙 In Efecto Atlantis。
5. S6: 制作完全收回法国本土，Dwarf Animation 负责；升级 Unreal Engine5，旧外包全部不再合作；新增冷开场、片尾后置剧情。

二、Miraculous World 特别篇

1. 纽约篇：SAMG+Norman Studio，3D，无重大删减。
2. 上海篇：SAMG 为主，法印多家工作室联合 3D；挖掘马丽娜母亲家族故事。
3. 巴黎篇（双面人生）：Zagtoon- Method 体系 3D；善恶奇迹和黑猫的平行宇宙。
4. 伦敦篇：SAMG+Atlantis+Assemblage+Artage 3D；旧外包团队收官作品。
5. 东京篇：法国 STIM/La Chouette/Bobbypills，全篇 2D 特摄战队画风，系列唯一 2D 特别篇。
6. 里约篇：制作待定，巴西英雄主题。

重要：电视台 25fps PAL 片源音频加速、音调升高，属于制式转码，不是歌手不同演唱版本。

三、番外短片全系列

1. Miraculous Secrets（秘密日记 1-4 季）：30+集，正片素材剪辑，角色第一人称旁白，补充人物背景设定。
2. Tales from Paris：5 集 2D 手绘，轻松校园日常小故事。
3. Zag Chibi Q 版短片：50+集持续更新，Q 版搞笑喜剧，沿用原版配音演员。
4. 衍生内容：OP/角色 MV、游戏联动宣传短片、圣诞节日短片。

四、院线大电影《Ladybug & Cat Noir: The Movie》（旧代号 Awakening 觉醒）

1. 独立重启世界观，不属于正片续集，音乐剧场版，优先观看 Netflix 国际完整版，若条件不允许可观看国内芒果 TV 版本。
2. 德语院线版：为拿到 FSK- 0 全年龄评级，删减约 3 分钟爆炸、恐怖镜头与片尾彩蛋；配

音录音本身完整，仅视频裁切。

3. 中国大陆院线：仅删除艾俊洗澡裸露镜头，全部爱情主线完整保留（注：后续上线芒果TV时做了部分内容调整）。

五、各语种配音核心信息

1. 法语原版（TF1）：S4《Qilin》电视版自行删减3分钟；Disney+法语区为完整未删版本；魁北克是否独立重配暂无确凿证据。

2. 英语版本

- S1- S3：洛杉矶完整配音班底，OP演唱者 Wendy Child & Cash Callaway。

- S4- S6：人物对白配音演员完全不变，仅OP演唱音源替换法国 Lou & Lenni- Kim；不存在完整英国版配音。

- 英语台本会主动弱化法语原版暧昧、双关台词。

3. 华语分支

- 《瓢虫雷迪》老版中配：仅完成S1。

- 方特《奇迹少女》S1- S6：整套译名重构；恋爱台词改为向友情，部分画面裁切；被删减段落会自动回填英语音轨。

- 台配、粤配：S1- S3完整；S4迪士尼停止制作更新；S5仅上线部分剧集，S6播出情况未知。

- Disney+陆配与方特版完整对应关系暂无实锤。

4. 其他：日、韩、德、意、拉美西语、西班牙本土西语、葡、俄、阿拉伯等40余种官方配音。

六、全球各地审查删减代表情况

1. 法国 TF1：仅单集内部删减。

2. 印度：大量吻戏删除，部分剧集直接禁播。

3. 俄罗斯：涉及LGBT内容部分剧集禁播。

4. 德国：仅大电影院线版做暴力恐怖镜头删减。

5. 中国方特版：亲密镜头裁切、爱情台词本地化改写。

同一个国家，电视台与流媒体 Disney+/Netflix 版本内容经常不一致。

七、常见误区汇总

✗口型按照法语制作 → ✓来自法国内部英语临时参考音

✗S4后换成完整英国英语配音 → ✓对白仍是洛杉矶班底，只更换OP演唱音源

✗东京特别篇是3D动画 → ✓全篇2D特摄风格

✗大电影是正片续集 → ✓独立重启时间线

✗法语OP音调高是歌手唱调不同 → ✓PAL 25fps 制式加速导致

资料备注

来源：Fandom、片尾字幕 Credits、流媒体元数据、海外动画媒体；未完全实锤条目：魁北克独立法语配音、Disney+陆配和方特完整对应、S6口型制作流程，仍需逐集比对验证。